

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Varese
Via Cavour 30

Corso di diploma in MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA
 Curriculum in Scienze della Mediazione Linguistica – Classe L-12

PROGRAMMI A.A. 2018-2019

TRADUZIONE IN ITALIANO DAL TEDESCO III (seconda lingua)

L-LIN/14 Lingua e traduzione - Lingua tedesca

Docente: Daniela Bordoli

Obiettivi

Il corso prevede l'approfondimento e il perfezionamento delle conoscenze linguistiche e strutturali, nonché lo studio dei linguaggi settoriali e specialistici che rientrano nell'esercizio professionale. Particolare attenzione sarà rivolta agli aspetti macro- e microlinguistici delle lingue specialistiche e alle strategie traduttive (testuali, morfosintattiche e terminologiche), nonché alla valutazione degli errori, alla qualità del testo reso (criteri di accuratezza, fruibilità, adeguatezza e accettabilità), agli strumenti per la ricerca terminologica e alla compilazione di appositi glossari personalizzati.

Contenuti

Particolare attenzione viene dedicata ai settori della comunicazione aziendale interna, esterna e istituzionale con esercitazioni scritte condotte su testi autentici. Ampio spazio è riservato all'analisi delle tipologie documentali proprie di un'impresa quali circolari, descrizione di prodotti e servizi, profili d'azienda, brochure istituzionali, ecc., con particolare attenzione ai canoni redazionali e alla terminologia. Non mancheranno inoltre simulazioni di incarichi professionali reali.

Testi/Bibliografia

I testi di traduzione verranno distribuiti in fotocopia nel corso delle lezioni. Il materiale fotostatico messo a disposizione dalle docenti verrà depositato in copia unica presso la Segreteria della Scuola.

Per l'approfondimento e lo studio individuale verrà fornita ampia bibliografia durante lo svolgimento del corso.

Testi consigliati per un approccio critico alle teorie della traduzione e all'analisi delle lingue speciali

Kautz U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Iudicium, München, 2000.

Nord Cristiane, *Textanalyse und Übersetzen*, Groos, Heridelberg, 1995 (o ed. successive).

Rega L., e Magris M. (Hg.), *Übersetzen in der Fachkommunikation – Comunicazione specialistica e traduzione*, Narr, Tübingen, 2004.

Schmitt P., *Translation und Technik*, Stauffenburg, Tübingen, 1999.

Schreiber M., *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*, Niemeyer, Tübingen 2006.

Snell-Hornby M., *Handbuch Translation*, Tübingen, Stauffenburg, 1999.

Stolze R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Narr, Tübingen, 1999.

Scarpa, F., *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. 2 ed. Milano, Hoepli 2008

Bruno, O., *Manuale del traduttore*. Milano, Hoepli, 1998

Bruno, O., *Propedeutica della traduzione*. Milano, Hoepli, 2001

Bruno, O., *Traduzione e nuove tecnologie*. Milano, Hoepli, 2001

Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Bompiani, Milano, 2003.

Katan, D., *Translating cultures*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.

Monacelli, C., *Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio*. Milano, Franco Angeli, 2001

Nergaard, S., *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano, Bompiani, 1995

Newmark, P., *Approaches to Translation*. Oxford, Pergamon Press, 1981.

Newmark, P., *A Textbook of Translation*. New York & London, Prentice Hall, 1988.

Nord, Ch., *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg, Groos, 1988.

Ulrych, M., *Tradurre: un approccio multidisciplinare*. Torino, Utet, 1997.

- Manuale di Terminologia.* (a cura di) M. Magris, M.T. Musacchio, L. Rega, F. Scarpa. Milano, Hoepli 2002
- Arntz, Reiner / Picht, Heribert, *Einführung in die Terminologearbeit.* Hildesheim: Olms 4/2002
- Fluck, Hans-Rüdiger, *Fachsprachen und Fachkommunikation.* Heidelberg: Groos 1998
- Göpferich, Susanne: *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung. Entwicklung einer Didaktik des Wissenstransfers.* Tübingen: Stauffenburg 2003
- Göpferich, Susanne: *Interkulturelles Technical Writing. Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch.* Tübingen: Narr 1998
- Göpferich, Susanne, *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation.* Tübingen: Narr 1995
- Hoffmann, Lothar et al. (Hgg.), *Fachsprachen - Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft.* 1. Halbbd. Berlin: de Gruyter 1998
- Hoffmann, Lothar et al. (Hgg.), *Fachsprachen - Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft.* 2. Halbbd. Berlin: de Gruyter 1999
- Hönig, Hans G., *Konstruktives Übersetzen.* Tübingen: Francke 2/1997
- Hönig, Hans G. / Kußmaul, Paul, *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch.* Tübingen: Narr 5/1999
- Horn-Helf, Brigitte, *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis.* Tübingen: Francke 1999

Metodi didattici

Lezione frontale con correzione collegiale degli elaborati assegnati. Gli studenti dovranno reperire e utilizzare autonomamente testi paralleli (in entrambe le lingue) relativi alla tematica o al tipo di testo affrontati e dovranno saper commentare gli esiti prodotti dalla loro attività traslatoria.

Modalità d'esame

Analisi e traduzione di un brano di 300 parole riguardante argomenti trattati durante le ore di lezione (durata della prova d'esame: 2 ore). È consentito l'uso di dizionari mono- e bilingui, nonché di glossari e repertori linguistici personalizzati.

I candidati dovranno:

- saper individuare la tipologia testuale;
- saper cogliere le intenzioni comunicative dell'autore e definire i possibili destinatari;
- saper rendere adeguatamente il contenuto del passo;
- saper usare correttamente le strutture linguistiche e stilistiche della LA.

All'esame finale concorrono prove di controllo in itinere tendenti a valutare sistematicamente le conoscenze e le abilità acquisite.

Lingua di insegnamento

italiano

Orario di ricevimento

giovedì, 17.00 – 18.00 (previo appuntamento).